

ORTHROS FOR SUNDAY, FEBRUARY 14TH, 2010

صلاة السحر لأحد المسامحة

(مرفع الجبن)

FORGIVENESS SUNDAY
(CHEESEFARE)

TONE 3 / EOTHINON 3



The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 3)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. *(Repeat after verses)*

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَدْنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القُدُسِ: لتَفْرَحِ السماوياتُ وتبتهجِ الأرضياتُ. لأنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، ووطئَ الموتَ بالموتِ وصارَ بَكْرَ الأمواتِ. وأنقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الجحيمِ. وَمَنَحَ العالَمَ الرَّحمةَ العظمى.</p>
---	--

Theotokion (Tone 3)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou who art the Mediatrix for the salvation of our race we praise O Virgin Theotokos, for in the flesh assumed from thee after that He had suffered the passion of the cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the lover of mankind.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: إياكِ أيتها المتوسطةُ لخلاصِ جنسنا نُسبِحُ يا والدةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ إبْنَكَ وإلهنا بالجسدِ الذي اتخذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الآلامِ بالصليبِ. وأنقَذَنَا مِنَ الفسادِ بما أَنه محبٌّ للبشرِ.</p>
---	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمَ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداصة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ لك العزةَ ولك المُلْك والقوةَ والمجدَ أيها الأبُ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. الجوق: آمين.</p>
--	---

First Kathisma (Tone 3)

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more O death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Gabriel, over-whelmed by the splendor of thy virginity and the abundant brilliancy of thy purity, hailed thee, saying, O Theotokos! What dutiful praise shall I offer thee? Or what shall I call thee? I am overwhelmed with surprise and perplexity. But as I have been commanded, I shall hail thee, Rejoice, O full of grace.

قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَهُوَ مُقَدَّمَةُ الرَّاقِدِينَ
وَبِكْرُ الْخَلِيقَةِ وَمُبْدِعُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ. وَقَدْ جَدَدَ بَدَايَتِهِ
طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْفَاسِدَةِ. فَلَسْتَ تَتَسَلَطُ فِيمَا بَعْدُ أَيُّهَا
الْمَوْتُ. لِأَنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ قَدْ أَبْطَلَ قُوَّتَكَ وَحَلَّهَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: يَا رَبُّ قَدْ ذُقْتَ
الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ. وَحَسَمْتَ الْمَوْتَ بِقِيَامَتِكَ وَنَصَرْتَ
الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ. وَأَعَدْتَ الْغَلْبَةَ عَلَى اللَّعْنَةِ. فَيَا أَيُّهَا
الْعَاضِدُ وَالنَّاصِرُ لِحَيَاتِنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: إن
جبرائيل إذ اعتراه الذهول من بهاء عذريتِكَ وفائق
لمعان طهارتِكَ هتَفَ نحوكَ قائلاً يا والدة الإله. أي
مديح واجب أقدم لك أو بماذا أسميك. إنني أذهل
وأتحير. لكنني كما أمرت أهتف إليك إفرحي يا ممثلة
نعمة.

Second Kathisma (Tone 3)

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِذْ رَأَى الْجَحِيمَ لِأَهْوَتِكَ الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ
وَالْأَمَكِ الْاِخْتِيَارِيَّةِ إِذْ هَلَّ فِي ذَاتِهِ وَانْتَحَبَ قَائِلاً: إِنِّي
لَأُرْعَبُ مِنْ أَقْنُومِ هَذَا الْجَسَدِ الْغَيْرِ الْفَاسِدِ. إِذْ أَنِي
أَنْظُرُ الْغَيْرَ الْمَنْظُورِ يَحَارِبُنِي سَرِيًّا. وَأَشَاهِدُ الَّذِينَ
ضَبَطَتْهُمْ يَهْتَفُونَ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: لِنَتَكَلَّمَ نَحْنُ
الْمُؤْمِنِينَ لِأَهْوَتِيَّةِ فِي سِرِّ صَلْبِكَ الْغَيْرِ الْمُدْرَكِ وَقِيَامَتِكَ
الْمَتَعَذَّرِ الْكَلَامِ عَنْهَا. لِأَنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَا
الْيَوْمَ. وَجِنْسُ الْبَشَرِ تَسْرَبَلْ عَدَمَ الْفَسَادِ. وَلِهَذَا نَهْتَفُ
بشكر. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, O Theotokos, the incomprehensible and Boundless, consubstantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: يا والدة الإله إنّ الذي لا يُدرك والغير المحصور. المساوي للآب والروح في الجوهر. قد وسعته في أحشاءك سرّياً. وبمولدك عرفنا في العالم أنّ نمجدّ الثالوث الواحد الغير المختلط. لذلك نهتفُ إليك بشكرٍ. إفرحي يا ممتلئة نعمة.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُباركُ أنتَ يا ربُّ علّمني حقوقك: جمعُ الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومُنهضاً آدمَ معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُباركُ أنتَ يا ربُّ علّمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تقوّه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترث يا تلميذات، أنظرن الّحدّ وافرحن لأنّ المخلص قد قام من القبر.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُباركُ أنتَ يا ربُّ علّمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أنّ الملاك وقف بهنّ وقال لهنّ. زمان النوح قد كفّ وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُباركُ أنتَ يا ربُّ علّمني حقوقك: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيها المخلص، فسمن ملاكاً متتغماً نحوهنّ قائلاً. لم تحسبن الحيّ مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.</p>

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُّ لآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: نَسْجُدُ لآبِ ولابنِهِ ولِروحِ قَدْسِهِ. ثالوثاً قُدُوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ معَ السارافيم: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. أيتها العذراءُ لقد وُلدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخبيثةِ، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياةِ التي قد تَهوَّرا مِنْها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا ودة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمك مباركٌ وملكك ممجدٌ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>Hypakoe (Tone 3)</p>	
<p>To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say, 'Why seek ye the Living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God, How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.'</p>	<p>ذو المنظرِ العجبِ والكلامِ العذبِ. الملاكُ اللامعُ قالَ لحاملاتِ الطيبِ. لِمَ تَطْلُبْنَ الحيَّ في القبرِ. قد قامَ وأفرغَ القبورَ. فاعلمنَّ أنَّ غيرَ المتغيرِ قد بدَّلَ البلى وقلنَّ لله ما أُرهبَ أعمالك. لأنك خلصتَ جنسَ البشرِ.</p>

Anabathmoi (Tone 3) الانافثمي

First Antiphon

+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.

+ They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

الانتيفونا الأولى

+ أيها الكلمة أنت أنقذت سبي صهيون من بابل. هكذا اجتذبتني أيضاً من الآلام إلى الحياة.

+ إن الذين يزرعون في التيمن بدموع إلهية سيحصدون بفرح سنبل الحياة الأبدية.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** من الروح القدس تتحدر كل عطية صالحة. بما أنه يُشرق مع الآب والإين. وبه كل البرايا تحيا وتتحرك.

Second Antiphon

+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.

+ The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

الانتيفونا الثانية

+ إن لم يبني الرب بيت الفضائل فباطلاً نتعب. وإذا وقى نفوسنا وسترها فلا أحد يتسلط على مدينتنا.

+ إن القديسين هم أجرة ثمرة البطن. ولم يزالوا بالروح بنين لك أيها المسيح. وأنت لهم كأب.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** بالروح القدس شوهدت كل قداسة وحكمة. لأنه خالق كل جواهر الخيعة. ولذلك فلنعبدُه لأنه اله كالآب والكلمة.

Third Antiphon

+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.

+ Rejoice with gladness, O Chief Shepherd, as Thou beholdest Thy children's children around Thy table, offering branches of good deeds.

الانتيفونا الثالثة

+ إن خائفي الرب لمغبوطون. لأنهم يسلكون في سبيل وصايا. ويأكلون ثمار الحياة الأبدية.

+ إفرح مسروراً يا رئيس الرعاة. إذا شاهدت بني بنيك حول مائدتك. مقدمين أغصان أفعال الصلاح.

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>	<p>+ المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلَّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ. وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلْقَةِ. لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 3)</p>	
<p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (<i>Twice</i>)</p> <p>Praise the Lord with a new praise. Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p>	<p>قولوا في الأمم إن الرب قد ملك. لأنه ثبتت المسكونة فلن تنزعزع (مرتين)</p> <p>سبحوا الرب سبحاً جديداً. قولوا في الأمم إن الرب قد ملك. لأنه ثبتت المسكونة فلن تنزعزع.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Third Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب. المرتل: يا رب ارحم. الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسبِحِ الرَّبَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب. المرتل: يا رب ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: A Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (16:9-20)</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p>

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* Now when Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo,

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصنع! بعدما قام يسوع باكراً في أول الأسبوع تراءى أولاً لمريم المجدلية التي كان قد أخرج منها سبعة شياطين* فانطلقت هي وأخبرت الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون* وهم إذ سمعوا بأنه حيٌّ وأنها أبصرته لم يصدقوا* وبعد ذلك تراءى لإثنين منهم وهما يسيران منطلقين إلى حقل* فذهب هذان وأخبرا الباقين فلم يصدقوا ولا هذين* أخيراً تراءى للأحد عشر وهم متكئون وبكتهم لعدم إيمانهم وقساوة قلوبهم لأنهم لم يصدقوا الذين رأوه قد قام* وقال لهم اذهبوا إلى العالم أجمع واكرزوا بالإنجيل للخليفة كلها* فمن آمن واعتمد يخلص ومن لا يؤمن يُدان* وهذه الآيات تتبع المؤمنين. يُخرجون الشياطين باسمي ويتكلمون باللسنة الجديدة* ويحملون الحيات وإن شربوا شيئاً مميتاً فلا يضرهم ويضعون أيديهم على المرضى فيتعافون* ومن بعد ما كلمهم الرب ارتفع إلى السماء وجلس عن يمين الله* فخرج أولئك وكرزوا في كل مكان. وكان الرب يعمل معهم ويثبت الكلام بالآيات التي كانت تقارنُهُ. آمين.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فانسجد للرب القُدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد. لأنك أنت هو إلهاً وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح

through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.	المقدسة. لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتَمَلَ الصلب من أجلنا الموت بالموت حَطَمَ.
Psalm 50	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبِلَ بي وبالخطايا ولدتني أمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرفْ وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلقْ في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني

Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثَمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرِقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلِيَتَّبَنَّ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرْبَانًا وَمَحْرِقَاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعِجُولَ.

Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: افْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكَرُ إِلَى هَيْكَلِ قَدْسِكَ آتِيًا بِهِيْكَلِ جَسَدِي مَدْنَسًا بِجَمَلْتِهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ مَتَعَطْفٌ نَقْنِي بِتَحْنِنِ مَرَاحِمِكَ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ وَأَفْنَيْتُ عَمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنْ بِشَفَاعَاتِكَ نَقِّنِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, 'Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.'

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ
أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي ارْتَعَدُ مِنْ يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي
إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِ إِشْفَاقِكَ. أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ،
إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker, Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكَاهِنُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ
بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّةِ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالسَّادَةِ الْإِلَهِ
الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ
الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ
الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ.
وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا
الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ
بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ
الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ
بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوْسَ رَئِيسِ
أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيْثُوسِ
الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ
الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسِ الْبَلْبَسِ الْظَفْرِ
شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدِسَةِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيزِ
الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورُسَ التِّيْرُونِي، وَثِيوْدُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ،
وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللهِ
وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ،
وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ.
فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. المرتل: آمين.</p>
<p>Katavasia of Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 6)</p>	
<p>Ode 1. When Israel walked on foot at the bottom of the sea as on dry land, and beheld Pharaoh, the persecutor, drowned, they shouted, Let us praise our God; for He hath triumphed.</p>	<p>(الأولى) إن إسرائيل لما سلك بالأقدام في قعر اللجة كأنه على اليابسة، وعاین فرعون المضطهد غارقاً صرخ هاتفاً. لنسبح إلهنا تسبيحاً على الظفر.</p>
<p>Ode 3. There is none holy like Thee, O Lord my God, Who didst exalt the horn of those who believe in Thee, O good One, and established them on the rock of Thy confession.</p>	<p>(الثالثة) ليس قدوسٌ مثلك أيها الرب إلهي يا من رفعت قرن المؤمنين بك أيها الصالح. وثبتتهم على صخرة الاعتراف بك.</p>
<p>Ode 4. The venerable Church raiseth her voice in song, as is meet to God, celebrating to the Lord with a pure conscience. Christ is my might, my Lord, and my God.</p>	<p>(الرابعة) إن الكنيسة الموقرة تهتف مرتلة كما يليق بالله. معيدة للرب بضمير نقي. المسيح قوتي ربي وإلهي.</p>
<p>Ode 5. O Good One, lighten with Thy divine light the souls of those who come to Thee early and eagerly that they may know Thee, O Word of God, the true God, Who callest us from the darkness of iniquities.</p>	<p>(الخامسة) أيها الصالح أضئ بنورك الإلهي نفوس المدلجين إليك بشوق. ليعرفوك يا كلمة الله أنك أنت هو الإله الحقيقي الداعي إيانا من ظلام الزلات.</p>
<p>Ode 6. O Most merciful One, when I saw the sea of this life agitated with the tumult of temptations, I hastened to Thy quiet haven, crying, Raise my life from corruption.</p>	<p>(السادسة) أيها الجزيل الرحمة. إنني مذ رأيت بحر العمر جائشاً بعاصفة التجارب. بادرت إلى مينائك الهادي هاتفاً. أصد من الفساد حياتي.</p>
<p>Ode 7. Verily, the angel made the furnace overflow with dew for the righteous youth, burning the Chaldeans by the command of God, and constraining the usurper to shout, crying, Blessed art Thou, God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إن الملاك قد جعل الأتون يفيض ندى للفتية الأبرار. ويحرق بأمر الله الكلدانيين. وأقنع المغتصب أن يهتف صارخاً. مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>

<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. Thou didst spring forth from the flames as dew for those righteous ones, and with water Thou didst consume the sacrifice of the righteous one; for Thou doest all things by Thy mere will. Wherefore, we exalt Thee still more to the end of ages.</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. قَدْ أَنْبَعَتْ مِنَ اللّهِيبِ نَدَىٌّ لِلأَبْرَارِ، وَبِالْمَاءِ أَلْهَبْتَ ذَبِيحَةَ الصَّادِقِ. لِأَنَّكَ تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ بِمَجْرَدِ مَشِيئَتِكَ. فَزَيْدُكَ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 6)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الإِلهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَ مَعْظَمِينَ.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظَمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بِغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطُوبُّونِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقَدُوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكُرَاسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْرَاتِ وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِذِكْرِ رَحْمَتِهِ. كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>

<p>Ode 9. Verily, the God whom no man can see, nor the ranks of the angels dare to look upon, through thee, O pure one, was seen among men as incarnate Word. Wherefore, with the heavenly hosts, we magnify Him, and thee do we bless.</p>	<p>(التاسعة) إن الإله الذي لا تستطيعُ البشر أن تعابنه. ولا تجسُر طغماتُ الملائكة أن تنظرَ إليه. بك أيتها النقية قد شوهدَ في البشرِ كلمةٌ متجسدة. فذلك نعظمُه مع الأجنادِ الملائكية وإياك نغبط.</p>
--	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السموات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين.</p>
---	---

Resurrection Exaposteilarion of the Third Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين) ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الرب إلهنا قدوس هو.</p>
<p>Verily, Christ is risen. Let no one doubt, or be suspicious; for He appeared to Mary, and after that to those who went fishing. Then He appeared to His eleven initiates, as they were reclining, whom He sent to baptize. And He ascended to Heaven whence He had descended, establishing His warning by a multitude of wonders.</p>	<p>إن المسيح قد قام ناهضاً فلا يشك أحد مرتاباً. لأنه ظهر لمريم وبعد ذلك شوهد مع الماضين إلى الصيد. ثم ظهر لمُسارِيهِ الأحد عشر وهم متكئون الذين أرسلهم ليعمدوا. وصعد إلى السموات من حيث انحدر مُنْتَبِئاً الإنذار بالآيات.</p>

For Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 2)

Woe is me, wretched one; for I have transgressed Thy commandment, and have been stripped of Thy glory, and, therefore, was filled with confusion and cast out of paradise, O compassionate One. Wherefore, O merciful One, have mercy upon me, who was justly denied Thy good tidings.

يارب. لما تجاوزتُ وصيتَكَ أنا الشقيّ وتعرّيتُ من مجدِكَ. إمتلأتُ خزيًا وأسفي. وطُرِحْتُ من نعيم الفردوسِ أيُّها المتحنن. فيا رحيمُ ارحمني أنا المحرومَ بعدل من خيرائك.

O Lord, we were estranged before from paradise, because of eating from the tree. Therefore, lead us into it again by Thy Cross and by Thy Passion, my Savior and my God. Fortify us therein that we may fulfill our fast with becoming purity, and worship Thy divine Resurrection and Passover of salvation, by the intercessions of Thy Mother.

يارب لما ابتعدنا عن الفردوس قبلًا بسبب الأكل من العود. أرجعنا إليه بعود صليبك وآلامك. يا إلهي ومخلصي. فشدّدنا به لنتم الصيام كما يليق بالأطهار. ونسجد لقيامتك الإلهية. والفصح الخلاصي. بشفاعة والدتك.

The Praises (Tone 3)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرب. سَبِّحُوا الربَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Four Stichera for the Resurrection (Tone 3)

1. This glory shall be to all His saints. Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.

1 - هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبراره: هَلُمُّوا أَيُّهَا الشعوبُ جميعاً. واعلموا قوَّةَ السِّرِّ الرهيب. لأن المسيحَ مُخْلِصَنَا الكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ. قَدْ صَلِبَ لِأَجْلِنَا وَدُفِنَ باختيارِهِ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِیُخَلِّصَ الْجَمِيعَ. فَلَهُ نَسْجُدُ.

<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.</p>	<p>2- سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلک قوتته: أيها الرب إن الحراس قد أذاعوا مخبزين بكل العجائب. إلا أن مجمع الباطل أفعم يمينهم من الرشى. ظانين أنهم يخفون قيامتك التي يمجدها العالم فارحماً.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before ye into Galilee.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمتيه: إن البرايا بأسرها قد امتلأت حُبوراً لما اقتبلت بشرى قيامتك. لأن مريم المجدالية وافت إلى ضريحك فوجدت ملاكاً جالساً على الحجر بحلة بهية وقائلاً لم تطلبن الحي مع الموتى. ليس هو ههنا بل قد قام كما قال إنه يسبقكم إلى الجليل.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.</p>	<p>4- سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة: أيها السيد المحب البشر. إننا بنورك نعاين النور. لأنك نهضت من بين الأموات واهباً الخلاص لجنس البشر. لكي تمجّدك الخليقة بأسرها أيها المنزه عن الخطأ وحدك.</p>
<p>Four Stichera for Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 5)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Verily, Adam cried moaning, and said, Woe is me; for the serpent and the woman drew me away from divine favor; and the taste of the tree hath estranged me from paradise. Woe is me; I cannot bear the disgrace, I who was formerly king over all earthly creatures. Behold, I am now captive because of a counsel aside from the law. And I, who was for a time robed with the glory of immortality, have become like one dead, wrapped in the rags of death, in a pitiful manner. Woe is me: whom shall I make my helper in</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: إن آدم صرخ بنحيب قائلاً. ويح لي لأن الحياة والمرأة قد أبعداني من الدالة الإلهية ومذاقة العود غربتني من نعيم الفردوس. ويلي لست احتمل العار إذ أنا الذي كنت قديماً ملكاً على كل برايا الله الأرضية. ها قد ظهرت الآن أسير مشورة مخالفة الشريعة. وأنا الذي كنت حيناً ما متسربلاً مجد عدم الموت. فأضحيت كمائت متشحاً أطار المنون بحالة يرثى لها. ويحي،</p>

<p>wailing? But Thou, Lover of mankind, mantled in compassion, who didst create me from the earth, recall and save me from the bondage of the enemy.</p>	<p>من أجعله مساعداً لي في النوح؟ لكن أيها المحبُّ البشر المتدرِّعَ التحننِ يامن خلقتني من الأرض عد فاستدعني وخلصني من عبودية العدو.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Verily, Adam cried moaning, and said, Woe is me; for the serpent and the woman drew me away from divine favor; and the taste of the tree hath estranged me from paradise. Woe is me; I cannot bear the disgrace, I who was formerly king over all earthly creatures. Behold, I am now captive because of a counsel aside from the law. And I, who was for a time robed with the glory of immortality, have become like one dead, wrapped in the rags of death, in a pitiful manner. Woe is me: whom shall I make my helper in wailing? But Thou, Lover of mankind, mantled in compassion, who didst create me from the earth, recall and save me from the bondage of the enemy.</p>	<p>6- سبحوه بنغماتِ الصنوج. سبحوه بصنوجِ التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتُسبِّحِ الرب: إن آدم صرخ بنحيب قائلًا. ويح لي لأن الحية والمرأة قد أبعداني من الدالة الإلهية ومذاقة العود غربتني من نعيم الفردوس. وبلي لست احتمل العارَ إذ أنا الذي كنتُ قديماً ملكاً على كلِّ برايا الله الأرضية. ها قد ظهرتُ الآن أسيرَ مشورة مخالفة الشريعة. وأنا الذي كنتُ حيناً ما متسربلاً مجدَ عدم الموت. فأضحيتُ كمأنتِ متشجاً أطمارَ المنون بحالة يرثى لها. ويحي، من أجعله مساعداً لي في النوح؟ لكن أيها المحبُّ البشر المتدرِّعَ التحننِ يامن خلقتني من الأرض عد فاستدعني وخلصني من عبودية العدو.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. The arena of the virtues has been opened. Let all who wish to struggle for the prize now enter, girding themselves for the noble contest of the Fast; for those that strive lawfully are justly crowned. Taking up the armor of the Cross, let us make war against the enemy. Let us have as our invincible rampart the Faith, prayer as our breastplate, and as our helmet almsgiving; and as our sword let us use fasting that cuts away all evil from our heart. If we do this, we shall receive the true crown from Christ the King of all at the Day of Judgment.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: لقد انفتحَ ميدانُ الفضائل. فادخلوه يا راغبينَ في الجهاد. متمنطقينَ بكفاحِ الصَّومِ الحسن. لأنَّ الذينَ يحسنونَ الجهادَ يكلِّلونَ بعدل. فلنحاربنَّ العدوَّ متدرِّعينَ بالصليب. معتصمينَ بالإيمان كسور لا يُنقى. وبالصلاة كدرِّع. وبالصدقة كخوذة. وبالصيام حساماً من القلب كل رذيلة. فالذي يصنعُ هكذا يُحرزُ الإكليلَ الحقيقيَّ من المسيح. ملكِ الكلِّ في يوم الدينونة.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. When Adam received of the food, as a transgressor was he driven from paradise. But Moses, purifying the pupils of his eyes with</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبِّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: إن آدم لما تناولَ الأكلَ كخالفٍ طردَ من الفردوس. وأمَّا موسى فلما نقى حدقتي نفسه بالصيام</p>

<p>fasting, was made worthy to behold God. Wherefore, ye who long to dwell in paradise, come, let us keep far from unprofitable food; and ye who desire to see God, come, let us fast the four Mosaic tens. And by perseverance and sincerity in prayer we shall put down the passions of the soul and remove the wiles of the flesh, ascending lightly towards the celestial way, where the ranks of angels praise the indivisible Trinity with unceasing voices, to behold the transcending comeliness of the Master. Therefore, O life-giving Son of God, make us who trust in Thee worthy to exchange glad tidings with the hosts of angels; by the intercession of the passion of Thy Mother, O Christ, and of the Apostles, Martyrs and all the saints.</p>	<p>استحق أن يعاين الله. فيا أيها التائقون إلى سكنى الفردوس هلموا نبتعد عن الطعام غير النافع. ويا أيها الراغبون في معاينة الله هلموا نصوم الأربع العشرات الموسوية. هلم نخذ أهواء النفس ونطرد أورام الجسد. بمواظبتنا على الصلاة والابتهالات بإخلاص. ولنرتق بخفة نحو المسلك العلوي. حيث مضاف الملائكة. يسبحون الثالث غير المنقسم. بأصوات لا تقتر. لننظر الجمال السيدي الفائق. فيا ابن الله المعطي الحياة. أهلنا نحن المتكلمين عليك. أن نبتهج هناك مع أجناد الملائكة. بشفاعات أمك أيها المسيح. ورسلك وشهدائك وسائر قديسيك.</p>
---	--

Doxastikon for Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 6)

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The time cometh which is the beginning of spiritual struggles and triumph over Satan. And the complete armor of abstinence is the beauty of the angels and in favor with God, and received in an invisible manner with a voice in His ear. Wherefore, O Lord, prepare us thereby to worship Thy holy Passion and Resurrection, since Thou art the Lover of mankind.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: قد وافى الزمان الذي هو بدء الجهادات الروحية. والغلبة على الشياطين. والسلاح الكامل للإمساك. جمال الملائكة. والدالة لدى الله. لأن به صار موسى للخالق مناجياً. واقتبل في مسمعه صوتاً بحال غير منظورة. فيارب. أهلنا بواسطته أن نسجد لآلامك وقيامتك المقدسة. بما أنك محب للبشر.</p>
--	---

Theotokion (Tone 6)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وآدم دعي ثانية واللعة بادت وحواء انعقت والموت أميت ونحن قد حيينا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرر المجد لك.</p>
---	---

The Great Doxology (Tone 6)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نَمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإلهُ السماوي الآبُ الضابطُ الكلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أَيُّهَا الروحُ القدسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبلُ تضرُّعنا أَيُّهَا الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنك أنتَ وحدكَ قدوسٌ، أنتَ وحدكَ الربُّ يسوعُ المسيحُ، في مجدِ الله الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهَلِّنا يا رَبُّ أنْ نَحْفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أنتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبَّحٌ وممجدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رحمتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتكالنا عليكِ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُباركٌ أنتَ يا رَبُّ علِّمني حقوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ ملجأٌ كنتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلتُ يا رَبُّ ارحمني واشفِ نفسي لأنني قد خَطِئْتُ إليكِ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكِ لجأتُ فَعَلِّمني أنْ أعملَ رضاكَ لأنك أنتَ هُوَ الإلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عَيْنُ الحياةِ وبنوركِ نعاينُ النورِ.

O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	---

For the Divine Liturgy

الرسالة لأحد المسامحة (مرفع الجبن) Epistle of Forgiveness Sunday (Cheesefare)



Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises. O clap your hands, all ye nations. The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans (13:11-14:4) Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over	رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَةِ (13:11-14:4) يَا إِخْوَةَ إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا * قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ فَلْنَدَعْ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ * لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لِاتِّقَاءِ كَمَا فِي النَّهَارِ لَا بِالْقُصُوفِ وَالسُّكْرِ وَلَا بِالْمُضَاجِعِ وَالعَهْرِ وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ * بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا تَهْتَمُّوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا * مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي
---	--

opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand.

الإيمان فاتخذهُ بغيرِ مباحثةٍ في الآراءِ * من الناسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ . أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقُولًا * فلا يَزِدِرِ الذي يَأْكُلُ مَنْ لا يَأْكُلُ ولا يَدِينُ الذي لا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ فَإِنَّ اللهَ قَدْ اتَّخَذَهُ * مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أَجْنَبِيًّا . إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَنْبُتُ أَوْ يَسْقُطُ . لَكِنَّهُ سَيَنْبُتُ لِأَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْبِتَهُ *

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل لأحد المسامحة (مرفع الجبن)

Gospel of Forgiveness Sunday (Cheesefare)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (6:14-21)

The Lord said to His Disciples, “If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.”

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (6:14-21)

قال الرب إن غفرتُم للناسِ زلاتِهِم يَغْفِرُ لَكُم أوبُوكُم السَّمَاوِي أَيْضًا * وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِم فَأَبُوكُم أَيْضًا لا يَغْفِرُ لَكُم زَلَاتِكُمْ * وَمتى صُمْتُمْ فلا تَكُونُوا مُعْبَسِينَ كَالْمُرَائِعِينَ . فَإِنَّهُمْ يُنْكِرُونَ وَجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ . الْحَقُّ أَقُولُ لَكُم إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ * أما أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ لئَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا بَلْ لِأَبِيكَ الذي فِي الْخَفِيَّةِ . وَأَبُوكَ الذي يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً * لا تَكْنِزُوا لَكُم كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْأَكْلَةُ وَيَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ * لَكِنْ اكْنِزُوا لَكُم كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لا يُفْسِدُ سوسٌ ولا آكلةٌ ولا يَنْقُبُ السَّارِقُونَ ولا يَسْرِقُونَ * لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ *

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*